

# 英汉语主、述位对比与翻译

## ——以《荷塘月色》为例

刘汝荣<sup>1</sup>, 杨 为<sup>2</sup>

(1. 吉首大学 公共外语教学部, 湖南 吉首 416000; 2. 吉首大学 外国语学院, 湖南 张家界 427000)

**摘 要:** 系统功能语法中句子主、述位的划分对研究句子成分的功能具有重要意义。主、述位既是句子语法结构体, 又是语言信息的承载体, 它们的排列顺序不仅突出了不同信息的重要程度, 而且还体现了不同语言的结构特征。在英、汉翻译过程中, 只有了解了主、述位在不同语言里所具有的特征和所发挥的作用, 才能成功地进行语言间的转换。本文从英、汉两种语言主、述位特点和主、述位推进模式出发, 探讨其对句子结构、排列顺序及语篇衔接连贯的影响, 并进一步阐释如何利用他们之间的异同进行翻译, 真正做到准确、地道地传达原文的风采。

**关键词:** 主位; 述位; 主语; 谓语; 话题

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1007- 4074(2006) 06- 0157- 04

**作者简介:** 刘汝荣(1968-), 女, 湖南郴州人, 吉首大学公共外语教学部副教授。

杨 为(1968-), 男, 湖南凤凰人, 文学硕士, 吉首大学外国语学院讲师。

## 一、引言

主位(Theme)和述位(Rheme)的概念最早是由布拉格学派的创始人马泰休斯(V. Mathesius, 1947)提出的, 他提出一个句子可以划分为主位、述位和连位。后来系统功能学派代表人物韩礼德(Halliday)和汤姆森(Thompson)接受并发展了这一理论, 认为主位结构通常由主位和述位两部分构成, 主位是信息的起点, 是主要成分, 其余部分是述位, 是围绕主位逐步展开的内容。主位是指话语的已知信息, 通常位于句首的位置。它既可能是功能性的, 又可能是结构性的。有时它与句子的话题重合, 发挥起点和话题的作用。但有时起点和话题并不一致, 因此, 它常常被定义为句子的开端, 而不是句子的主语或话题。述位则是指话语的未知信

息, 是对主位的陈述。对语言的研究分析无论从哪个角度出发, 都是在寻求句子之间的语言规律, 尤其是主述位的布局。语言是按线形结构排列的, 每个分句、句子、语段、情节及话语都要围绕一个特定的要素作为表述的出发点, 然后对语言材料进行组织和安排。在翻译中, 我们首先要考虑到的就是话语的这个要素。(萧立明, 1999)英、汉两种语言虽然就语言的功能来看, 主位与述位的位置及排列存在相同之处, 也就是说, 两种语言的互译有可能性且有共同性, 但作为不同语系的成员, 它们在句子结构和表达方式上都有很大的不同。因此, 主位和述位的研究对翻译有着至关重要的意义。只有充分把握两种语言结构和功能的异同, 才能真正做到准确、流畅、连贯地进行两种语言的转换。本文将从英、汉主述位的排列比较来探讨它们对翻译的影响。

\* 收稿日期: 2006- 10- 22

## 二、英汉主、述位位置排列对比与翻译

### (一) 对等的主、述位位置排列

主位位于句首,在交际过程中有着特殊的作用,它是小句信息的起点,也是小句关心的成分。(何明珠,2003)无论是英语还是汉语,处于主位位置的常常都是主语,即主位与主语重合。故英汉两种语言均有一个 ISVO 的核心句型,用主、述位对比式来看,IS 是已知信息部分,可看作主位;VO 是传递新知信息的表述核心部分,可看作述位。此时的 IS 充当主语,VO 充当谓语。(王寅,1999)从主、述位所代表的语言信息部分来看,他们的排列方式一般是由已知信息到未知信息,由已知信息引出未知信息。在翻译过程中,可直接利用主述位功能决定的句型模式和主述位代表的信息排列顺序进行两种语言间的对等转换。如:

月亮渐渐地升高了,墙外马路上孩子们的欢笑,已经听不见了。(朱自清)

The moon was now rising slowly, beyond the wall the happy laughter of the children on the road had died away. (王椒升译。以下各例均选自陈羽纶、张明所编《英语世界》精选第二册)

在汉语中,“月亮”是主位,它也是句子的主语,主位和主语重合。“墙外马路上孩子们的欢笑”是主位,同样也是句子的主语,主位和主语重合。在对应的英语中,“the moon”和“the happy laughter”分别都是句子的主位,同时它们也是句子的主语,主位和主语重合。而述位部分则分别为“升高”、“已经听不见了”、“rising”、“had died away”,在汉语和英语中均相互对应。从主位、述位所代表的信息来看,主位表已知信息,述位表未知信息,信息排列顺序为从已知到未知,由已知推出未知。下面一例亦是如此:

月光如流水一般,静静地泻在这一片叶子和花上。

Moonlight was flowing quietly like a stream down to the leaves and flowers. 在汉语中,“月光”处于主位的位置,在此句中它是主语。在英语中,它仍然处于主位的位置,在句中也是主语,英汉语主位、述位重合。该句是典型的 SVO 句型,主语“月光”、“Moonlight”是句子的已知信息。谓语部分“如流水一般,静静地泻在这一片叶子和花上”、“was flowing quietly down on the leaves and flowers”是句子的新信息,整句信息无论在中文还是英文中排列顺序均按照从已知到未知,由已知推出未知。

在翻译过程中,对这种遵循了两种语言主、述位句子功能及位置排列特点的结构,可进行直接性的转换,实现自然的对等翻译。

### (二) 非对等的主、述位位置排列

虽然英、汉两种语言均有一个核心句型,但由这个核心句型所衍生出的基本句型却有所不同,特别是位于句首的主位变化有所不同。英语是注重主语的语言,其结构多为主谓结构,句式严谨,逻辑性强。汉语是注重话题的语言,其结构相对较为松散,逻辑性不强。(李运兴,2002)汉语的主语和英语的主语虽然所居线性顺序大体相同,在句法和

语义上却存在重大区别:在英语中,主位通常就是主语,我们也把它称为主语主位;述位就是谓语,主位和述位的关系是施动者和动作的关系。但在汉语里这种句子(即使把被动的动作也算进去,把“是”也算进去)的比例是不大的,也许比 50% 大不了多少。因此,在汉语里,把主语、谓语当作话题和说明来看待,比较适合。(赵元任,1979)因为在汉语中,通常主位是话题,我们通常把它称为话题主位;述位是对话题的说明,主位与述位的关系不能看作是施动者与动作的关系。所以,在翻译过程中就不存在一种核心句型模式,而且不一定是主位表达已知信息,述位表达未知信息。其排列方式也不是从已知到未知,由已知引出未知。如:

这几天心里颇不宁静。

I've been in the uneasy frame of mind lately.

由于汉语中主位往往并不一定就是主语,因此在汉语中句首位置的成分就较为复杂。(魏志成,2003)在本句中,处于主位位置的是“时间”——“这几天”,显然它不是本句的主语(即动作者),所以出现了主位和主语分离的现象。可在英语中,处于主位位置的一般就是主语,因此该句的英语译文中,处于句首“主位”位置的仍然是主语“人”——“I”(“我”实际上是汉语句子中隐含的动作者),而汉语中的述位部分英译时基本上没做改变。这主要是因为汉语中,时序像似度高于英语,通常时间就会置于句首主位的位置。在英、汉两种语言中,突显的句子成分不同,在翻译的过程中就要适当地调整各种成分在句子中的位置,使之符合两种语言的表达习惯,让译文显得自然、流畅。又如:

忽然,想起采莲的事情来了。

Then all of a sudden, I was reminded of the custom of picking lotus seeds.

从英汉翻译对比中我们看到,在汉语中,处于句首的是“想起”这个词,但“想起”却不是句子的主位或主语。可是在相应的英语中,处于句首的却是“I”这个主语。它是主语也是主位,主语与主位重合。

英语句子结构较完整,一个句子通常都要有主语,而汉语的无主句较多,它不注重句法结构上的完整,只要在上下文中句义清楚,省去句中的主语或其他成分就是一种常见的现象。(王寅,2002:54)在原文中,汉语省去了主语,主位出现空缺,可意思是完整的。在汉语中,主位是零,述位是对主题的描述,零主位与述位的关系是主题与评述的关系或称作话题与说明的关系。在英语中,主位与述位的关系可以看作是主语与谓语的关系,即施动者与动作的关系。通过比较我们可以发现,英汉语主位在本句中实质是分别充当了“主语主位”和“主题主位”。既然所属主位不同,那么在翻译过程中就要进行适当的变化,才能使译文符合本族语表达的习惯。Li (1976) 和 Li & Thompson (1981) 将语言分为主语突出和话题突出两种,前者如英语,后者如汉语。因此在汉译英的过程中,要添加被省略掉的主语,恢复其主位位置,转换为英语“主位结构”表达式。同样,在英译汉的过程中,也要注意突出汉语的主题,将主谓结构转化为“主

题+叙述'或'话题+说明'的汉语表达方式。

英汉两种语言的差异反映了东西方思维方式的差异,进而反映了哲学观和文化心理的差异。如季羨林曾指出,“一言而蔽之,东方文化体系的思维模式是综合的(comprehensive),而西方则是分析型的(analytical)。”傅雷也认为“东方人与西方人的思想方式有基本分歧,我人重综合、重归纳、重含蓄;西方人则重分析,细微曲折,挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周。”因而汉语常采用非施事主语性话题作为分句的起语,汉民族常从客体入手开始描写。(杨自俭,2000)英语民族不仅重分析,而且十分重视思维的严密性,体现在语言上即是注重句子语法结构的严谨性,一句话一定要有一个主语,且主、谓须关系一致。在翻译时要特别注意到这一点。

### 三、英、汉语主位推进模式对比

上述例子研究的主述位结构存在于每一个句子当中。这种主述位结构的变化是孤立的,没有发展。但实际上在我们接触的语言材料中,这种分散的小句不仅数量比语篇少,而且就其对句子翻译的影响和主、述位研究的意义来讲都不及语篇大。在整个语篇的信息发展过程中,各句的主位与主位之间、述位与述位之间、这句的主位或述位与其他句子的述位或主位之间按照一定的规律不断联系变化,这种动态的变化发展也影响到语篇的信息流程,已知的信息引发新信息,新的信息又不断地成为已知信息,并以此为出发点,再触发另一个新信息,这种新旧信息按信息价值的等级动态推进,形成的信息流不断发展推动语义内容的有序表达,这种联系和变化就是丹尼斯(Danes,1969)所说的主位推进模式。它对英、汉语转换的意义重大。

关于主位推进的模式,众学派各持己见,但对于其推进方式却有着类似的想法,即英语在主述位推进中,主要采用形合法(hypotaxis),即句子词语、分句间用语言形式手段衔接起来表达语法意义和逻辑关系,注重显性接应、句子形式及结构完整,以形显义。(马秉义,1999)而汉语采用意合法(parataxis),即少用或不用衔接手段,句中的语法关系和逻辑关系通过词语或分句的含义来表达,注重隐性连贯、逻辑事理顺序及功能意义。(马秉义,1999)这种推进方式更像是话题和评说的关系。丹尼斯提出了5种主位推进模式,徐盛恒在分析英语句子中各句和主位、述位彼此联系、照应和过渡时提出了句子组合的4种发展模式,黄衍将之归纳为7种,黄国文提出过4种。朱永生总结了4种常见的主位推进类型。作为翻译学者,我们取各家之长,为我所用,把主位推进模式划分为四大类:主位同一型(平行型)、述位同一型(集中型)、直线延续型和交叉接应型。如果用大写字母T表示主位,R表示述位,用阿拉伯数字表示层次,以上四种类型可以分别用公式来表示:(1)主位同一型(主位相同,述位不同) $T_1-R_1 \rightarrow T_2(=T_1) -R_2 \rightarrow T_n(=T_1) -R_n$ ;

部分成为后一句的主位) $T_1-R_1 \rightarrow T_2(=R_1) -R_2 \rightarrow T_n(=R_n-1)$ ;(4)交叉型(前一句的主位是后一句的述位) $T_1-R_1 \rightarrow T_2-R_2(=T_1) \rightarrow T_n-R_n(T_n-1)$ 。因此,翻译时我们要注意各推进模式之间的差异及其在语篇衔接上的效果。下面仍以《荷塘月色》中的句子为例加以阐述。需要说明的是根据《荷塘月色》的句子特点,在此主要讨论三种类型。

(一)主位同一型 $[T_1-R_1 \rightarrow T_2(=T_1) -R_2 \rightarrow T_n(=T_1) -R_n]$

沿着荷塘,是一条曲折的小煤屑。这是一条幽僻的路,白天也少人走,夜晚更加寂寞。A path paved with coal dust zigzags along the lotus pond, so secluded as to be little frequented in the daytime, to say nothing of its loneliness at night. 在汉语中,第一句的主位是表示地点和位置的“沿着荷塘”,第二句的主位是“这是”。而在英语中,第一句的主位是“A path”,紧接着在第二句中继续沿用第一句的主位,在这里只是作了省略,但可从句子的结构中推断出来。它的推进模式属于“主位同一型”,即主位相同,述位不同,强调句子连接关系和句子的前后一致。显然,原文中句子的发展不像英语翻译那样具有较强的一致性。在对“小路”的描述中,强调整体意义的完整性,忽视句子与句子间的连接手段和一致。前后两个句子,主位与述位无直接语法关系,他们之间的意合依靠“这”字回指,使前后意义连贯。

(二)主位延续型 $[T_1-R_1 \rightarrow T_2(=R_1) -R_2 \rightarrow T_n(=R_n-1)]$

今晚若有采莲人,这儿的莲花也算得“过人头”了。

If there were people picking lotus seeds here tonight, they might indeed find lotus exceeding them in height.

在汉语中,由于时间像似性高于英语,它被提升至句首充当主位。同时我们发现,第二句的主位既与第一句主位没有关联,而且也不是由第一句的述位转变所成,前后两句的主位和述位无直接语法关系。它描写了作者在想像过程中思维跳跃的过程:从“采莲人”到“莲花”。但对于强调句子逻辑性和连贯的英语表达方式来讲,若仅按汉语思维方式来翻译,就会让读者感到逻辑混乱,所以在英语中第一句的述位部分“people”在第二句中延续成为它的“主位”,使句子前后保持连贯。因为英语国家的人思维方式是按直线型的结构发展下去的,而中国人则是按螺旋迂回型结构发展的,所以在英、汉互译过程中要转变思维方式,符合不同的表达习惯。

(3)主位交叉型 $[T_1-R_1 \rightarrow T_2(=R_1) -R_2 \rightarrow T_n(=R_n-1)]$

虽然是满月,天上却有一层淡淡的云,所以不能朗照。

It was a full moon, but a pale cloud hanging over head made it lose some of its brilliance.

在汉语中,虽然“满月”仍然是第一句的主位,但当句子继续向下发展时,它的衔接很显然就不太紧密了。它的述位是用以陈述“空中淡云所带来的结果”。这种排列方式符合汉语主题主位和述位评述的特点,突出一种整体性。

而相应的英语翻译却突出使用词汇等手段使语篇紧凑连贯。在英语中,“i”充当主位,做句子的主语。在句子的发展过程中,它逐渐变成了下一句“a pale cloud”的“述位”部分。这种交叉型的主、述位关系,使得前后句子衔接紧密,层次连贯性突出,而在汉语中前后两句中的主位与述位却无直接语法关系。

在比较英、汉两种语言的推进模式中,我们发现最显著的一点就是,英语前后句子的衔接、连贯十分注重主、述位的推进关系。常常使用代词来回指前面提到的主位或述位,以明确他们之间的关系和进行照应,重视形式和意义并行的连贯。而在汉语中,这种主、述位推进关系并不太明显,前后句子的衔接主要依靠句子间语义的整合,而不像英语依靠词汇或语法等形式手段。总的来说句子间的顺序较英语中句子间的顺序灵活。

#### 四、结语

主位和述位作为句子结构和语言表达中重要的组成部分,不仅是语言学研究的重点,同时,它在句子里所发挥的功能和对语篇发展模式造成的影响对翻译实践活动中不同语言成分间的相互转换也起到很大的作用。(朱永生,1993)通过上述例子的分析,我们更清楚地认识到不同语言间不同句子成分功能的异同,也了解到造成这些变化的原因所在。这将帮助我们在从事翻译活动时掌握这些规律,从而更准确、更地道、更熟练地进行两种语言间的转换,来忠实地传达原文意图,真正做到神形兼备的功能对等。

#### 参考文献:

- [1] 陈羽纶,张明.《英语世界》精选:第2册[C].北京:商务出版社,2004.
- [2] 何明珠.英语无灵主语句的理解与翻译[J].外语教学,2003,(5).
- [3] 李运兴.主位概念在翻译研究中的应用[J].外语与外语教学,2002,(7).
- [4] 马秉义.英语句子结构常式比较[J].解放军外国语学院学报,1999,(2).
- [5] 王寅.主位、主体和话题的思辨——兼谈英汉核心句型[J].外语研究,1999,(3).
- [6] 魏志成.英汉语比较导论[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [7] 萧立明.系统功能观与辩证论译[J].中国翻译,1999,(1).
- [8] 杨自俭.英汉语比较与翻译[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [9] 赵元任.汉语口语语法[M].吕叔湘译,北京:商务印书馆,1979.
- [10] 朱永生.语言语篇语境[M].北京:清华大学出版社,1993.
- [11] 朱永生,严世清.系统功能语言学多维思考[M].上海:上海外语教育出版社,2001.

(责任编辑:栗世来)

## Comparison of Theme, Rheme and Translation

—Taking Moonlight on the Lotus Pond as An Example

LIU Ru-rong<sup>1</sup>, YANG Wei<sup>2</sup>

(1. College English Department, Jishou University, Jishou, Hunan 416000; 2. Department of Foreign Languages, Jishou University, Zhangjiajie, Hunan 427000)

**Abstract:** The division of theme and rheme in system functional grammar has great significance in the study on sentence function. As both the grammatical constituents of sentence and the medium of language, theme and rheme not only stress the importance of different information but also reflect the characteristics of various languages. Only when we understand these can we successfully translate between English and Chinese. In this thesis, we compare the differences and similarities of theme and rheme in English and Chinese, study their influence on sentence structure, sentence sequence, context coherence and illustrate how to use them to translate faithfully, expressively and closely.

**Key words:** theme; rheme; subject; predicate; topic